

tantum constabat tribubus) et vexillo iungendus foret. Gad iungeretur Ruben, Dan autem et Nephthali, Balaë

CAPUT III.

1. Hæ sunt generationes Aaron et Moysi, in die qua locutus est Dominus ad Moysen in monte Sinai.

2. Et hæ nomina filiorum Aaron : primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

3. Hæc nomina filiorum Aaron sacerdotum, qui uncti sunt, et quorum repleta et consecrata manus ut sacerdotio fungerentur.

4. Mortui sunt enim Nadab et Abiu, cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinai, absque liberis : functio sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron, patre suo.

5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

6. Applica tribum Levi, et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrent ei, et excubent,

7. Et observent quidquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonii,

8. Et custodiant vasa tabernaculi, servientes in ministerio ejus.

9. Dabisque dono Levitas

10. Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt à filiis Israel. Aaron autem et filios ejus constitues super cultum sacerdotii. Exterus, qui ad ministrandum accesserit, morietur.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

12. Ego tuli Levitas à filiis Israel pro omni primogenito, qui aperit vulvam in filiis Israel, eruntque Levite mei.

15. Meum est enim omne primogenitum : ex quo percussi primogenitos in terrâ Egypti : sanctificavi mihi quidquid primum nascitur in Israel; ab homine usque ad pecus, mei sunt. Ego Dominus.

14. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens :

15. Numera filios Levi per domos patrum suorum et familias, omnem masculum ab uno mense et supra.

16. Numeravit Moyses, ut præceperat Dominus,

17. Et inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et Merari.

18. Filii Gerson : Lebni et Semei.

19. Filii Caath : Amram et Jesar, Hebron et Oziel.

20. Filii Merari : Moholi et Musi.

21. De Gerson fuerit familia dux, Lebnetica, et Semeitica :

22. Quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem milia quingenti.

25. Hi post tabernaculum metabuntur ad occidentem,

filii, medium Aser Zelphæ filium, amoris et unionis causâ, completerentur.

CAPITRE III.

1. Voici quelle était la postérité d'Aaron, et quels étaient les frères de Moïse, au temps que le Seigneur parla à Moïse sur la montagne de Sinai.

2. Voici, dis-je, les noms des enfants d'Aaron : l'aîné était Nadab, et les autres étaient Abiu, Eleazar et Ithamar.

3. Voilà donc les noms des enfants d'Aaron qui ont été prêtres, qui ont reçu l'onction, et dont les mains ont été remplies des victimes, et consacrées ainsi pour exercer les fonctions du sacerdoce.

4. Or, Nadab et Abiu, ayant offert un feu étranger devant le Seigneur, au désert de Sinai, moururent sans enfants; et après leur mort, Eleazar et Ithamar exercèrent les fonctions du sacerdoce, du vivant de leur père Aaron.

5. Et le Seigneur voulant leur donner quelque chose pour leur aider dans les fonctions de leur ministère, parla à Moïse, et lui dit :

6. Faites approcher la tribu de Lévi, faites que ceux de cette tribu se tiennent devant Aaron, grand-prêtre, afin qu'ils le servent dans ses fonctions, qu'ils veillent à la garde du tabernacle.

Et qu'ils observent tout ce qui regardera le culte que le peuple me doit rendre devant le tabernacle du témoignage :

8. Qu'ils aient en garde les vases du tabernacle, et qu'ils rendent tous les services qui regardent le saint ministère.

9. Vous donnerez les Lévités

10. À Aaron et à ses fils, comme un présent que leur font les enfants d'Israël, afin qu'ils les assistent dans ce qui regarde le service du tabernacle. Mais vous établirez Aaron et ses enfants pour les fonctions du sacerdoce. Tout étranger qui, n'étant point de la famille d'Aaron, s'approchera du saint ministère, sera puni de mort.

11. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

12. J'ai pris les Lévités d'entre les enfants d'Israël, en la place de tous les premiers-nés qui sortent les premiers du sein de leur mère, d'entre les enfants d'Israël; c'est pourquoi les Lévités seront à moi d'une manière toute particulière.

15. Car tous les premiers-nés d'Israël sont à moi. Depuis que j'ai frappé dans l'Égypte les premiers-nés des Égyptiens, j'ai consacré à moi tout ce qui naît le premier en Israël; depuis les hommes jusqu'aux bêtes, ils sont tous à moi. Je suis le Seigneur, et personne n'oserait me le disputer.

14. Le Seigneur parla de nouveau à Moïse au désert de Sinai, et lui dit :

15. Faites le dénombrement des enfants de Lévi, selon toutes les maisons de leurs pères et leurs familles différentes; et comptez tous les mâles, non depuis vingt ans seulement, comme ceux des autres tribus, mais depuis un mois et au-dessus, parce qu'il ne s'agit pas de les appliquer à des fonctions pénibles, mais de remplir par eux le nombre des premiers-nés d'Israël dont ils doivent tenir la place.

16. Moïse en fit donc le dénombrement comme le Seigneur l'avait ordonné;

17. Et il trouva parmi les enfants de Lévi ceux qui suivent, dont voici les noms : Gerson, Caath et Merari.

18. Les fils de Gerson sont, Lebni et Semei.

19. Les fils de Caath, sont Amram, Jesaar, Hebron et Oziel.

20. Les fils de Merari, sont Moholi et Musi.

21. De Gerson sont sorties deux familles, celle de Lebni et celle de Semei.

22. Dont tous les mâles ayant été comptés depuis un mois et au-dessus, il s'en trouva sept mille cinq cents.

25. Ceux-ci doivent camper derrière le tabernacle, vers l'occident,

24. Sub principe Eliasaph, filio Lael.

25. Et habebunt excubias in tabernaculo federis,

26. Et in ipsum tabernaculum et operimentum ejus tentorium quod trahitur ante fores tecti federis, et cortinas atrii : tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, et quidquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi et omnia utensilia ejus.

27. Cognatio Caath habebit populos Amramitas, et Jesaritas et Hebronitas, et Ozielitas. Hæ sunt familie Caathitarum recensite per nomina sua :

28. Omnes generis masculini ab uno mense et supra, octo milia sexcenti habebunt excubias sanctuarii,

29. Et castrametabuntur ad meridianam plagam.

30. Princepsque eorum erit Elisaphan, filius Oziel :

31. Et custodient arcam, mensamque et candelabrum, altaria et vasa sanctuarii, in quibus ministratur, et velum, cunctamque hujuscemodi suppellectilem.

32. Princeps autem principum Levitarum Eleazar, filius Aaron sacerdotis, erit super excubitores custodie sanctuarii.

33. At verò de Merari erunt populi Moholite et Musitæ recensiti per nomina sua :

34. Omnes generis masculini ab uno mense et supra, sex milia ducenti.

35. Princeps eorum Surliel, filius Abihael : in pagâ septentrionali castrametabuntur.

36. Erunt sub custodia eorum tabule tabernaculi et veteres, et columna ac bases earum, et omnia que ad cultum hujuscemodi pertinent :

37. Columnæque atrii per circuitum cum basibus, suis, et paxilli cum funibus.

38. Castrametabuntur ante tabernaculum federis, id est, ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam sanctuarii in medio filiorum Israel; quisquis alienus accesserit, morietur.

39. Omnes Levite, quos numeraverunt Moyses et Aaron, juxta præceptum Domini per familias suas in genere masculino, à mense uno et supra, fuerunt viginti duo milia.

40. Et ait Dominus ad Moysen : Numera primogenitos sexus masculini de filiis Israel ab uno mense et supra, et habebis summam eorum.

41. Tollisque Levitas mihi pro omni primogenito filiorum Israel. Ego sum Dominus, et pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum Israel.

42. Recensuit Moyses, sicut præceperat Dominus, primogenitos filiorum Israel,

45. Et fuerunt masculi per nomina sua, à mense uno et supra, viginti duo milia ducenti septuaginta tres.

44. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

45. Tolle Levitas pro primogenitis filiorum Israel,

24. Ayant pour prince Eliasaph, fils de Lael.

25. Et ils veilleront dans le parvis du tabernacle de l'alliance :

26. Ayant en leur garde le tabernacle même, c'est-à-dire, sa couverture, le voile qu'on tire devant la porte du tabernacle de l'alliance, et les rideaux du parvis, comme aussi le voile qui est tendu à l'entrée du parvis du tabernacle; tout ce qui appartient au ministère de l'autel, les cordages qui servent à tenir les rideaux du tabernacle, et tout ce qui est employé à son usage.

27. De Caath sont sorties les familles des Amramites, des Jesarites, des Hébronites et des Ozielites. Ce sont là les familles des Caathites dont on a fait le dénombrement selon leurs noms.

28. Tous les mâles depuis un mois et au-dessus, sont au nombre de huit mille six cents. Ils veilleront à la garde du sanctuaire.

29. Et camperont vers le midi.

30. Leur prince sera Elisaphan, fils d'Oziel.

31. Ils garderont l'arche, la table, le chandelier, les autels et les vases du sanctuaire qui servent au saint ministère, le voile, et toutes les choses de cette nature.

32. Eleazar, fils d'Aaron, grand-prêtre, et prince des princes des Lévités, sera au-dessus de tous, mais plus particulièrement au-dessus de ceux qui veilleront à la garde du sanctuaire.

33. Les familles sorties de Mérari, sont les Moholites et les Musites, dont on a fait le dénombrement selon leurs noms :

34. Tous les mâles depuis un mois et au-dessus, sont au nombre de six mille deux cents.

35. Leur prince est Surliel, fils d'Abihael. Ils camperont vers le septentrion.

36. Ils auront en garde les ails du tabernacle, les pièces de travers, les colonnes avec leurs bases, et tout ce qui appartient à ces choses :

37. Les colonnes qui environnent le parvis avec leurs bases, et les pieux qui servent à les tenir fermes avec leurs cordages.

38. Moïse et Aaron avec ses fils, qui ont la garde du sanctuaire, au milieu des enfants d'Israël, camperont devant le tabernacle de l'alliance, c'est-à-dire, du côté de l'orient. Tout étranger qui s'approchera du tabernacle pour y exercer les fonctions des prêtres ou des Lévités, sera puni de mort.

39. Tous les mâles d'entre les Lévités, depuis un mois et au-dessus, dont Moïse et Aaron firent le dénombrement selon leurs familles, comme le Seigneur leur avait commandé, se trouveront au nombre de vingt-deux mille trois cents. Mais comme ces trois cents étaient premiers-nés, et en cette qualité appartenaient au Seigneur, on ne compte que vingt-deux mille Lévités, capables de remplacer les premiers-nés des enfants d'Israël.

40. Le Seigneur dit encore à Moïse : Comptez tous les premiers-nés d'entre les mâles des enfants d'Israël depuis un mois et au-dessus, et vous en tiendrez le compte.

41. Vous prendrez pour moi les Lévités, en la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël. Je suis le Seigneur, et les troupeaux des Lévités me sont donnés comme pour racheter tous les premiers-nés des troupeaux des enfants d'Israël, qui me furent alors consacrés.

42. Moïse fit donc le dénombrement des premiers-nés des enfants d'Israël, comme le Seigneur l'avait ordonné :

45. Et tous les mâles ayant été marqués par leurs noms, depuis un mois et au-dessus, il s'en trouva vingt-deux mille deux cent soixante-treize, c'est-à-dire, deux cent soixante-treize de plus qu'il ne s'était trouvé de Lévités pour les remplacer.

44. Le Seigneur parla de nouveau à Moïse, et lui dit :

45. Prenez les Lévités pour les premiers-nés des

cléam : quia curabat quantum poterat, ut Ecclesia conservaretur et propagaretur, nec tamen ecclesiastica munia usurpabat. Et S. August. tract. 51 in Joan. docet quemque patrefamilias in domo sua debere exercere *episcopale officium*, ut pro Christo, et pro vita aeterna suos omnes admovent, doceat, hortetur, corripiat, etc.

VERS. 25. — ET HABEBUNT EXCURIAS IN TABERNAculo. Excursio hic metonymicè somitur pro custodia, que excubando fit. Rursùm, custodia metonymicè somitur pro re custodiendâ. Sensus ergo est : *Habebunt excursias*, id est, custodient, vel habebunt custodienda ea quae sequuntur, scilicet *ipsum tabernaculum*, et *operimentum*, etc. Patet hic sensus ex Hebræo. Unde v. 32, noster interpres custodes hos tabernaculi vocat excubitores custodiae sanctuarii.

VERS. 26. — IPSUM TABERNAculUM ET OPERIMENTUM ejus, TENTORIUM QUOD TRAHITUR ANTE FORES TECTI FEDERIS. *Tabernaculum* hic vocatur infimum tabernaculi velum, ex decem cortinis compositum, quod proximè ipsas tabernaculi tabulas velabat et operiebat circumquaque, de quo Exodi 26, 1 et 6. *Operimentum* verò tabernaculi hic vocatur velum aliud triplex, vel priori decem cortinarum superpositum, scilicet primum sagum cilicinum, secundum sagum ex pellibus arietum rubricatis, tertium sagum janthinum, de quibus Exodi 26; omnia ergo vela tabernaculi portabant Gersonites in profectioe castrorum.

TENTORIUM, id est, velum, QUOD TRAHITUR ANTE FORES TECTI, id est, tabernaculi, quod undique est lectum et velatum : loquitur enim hic Moses de velo, quod erat in ingressu tabernaculi, et quae ejus quasi janua.

TENTORIUM QUODQUE QUOD APPENDITUR IN INTROITU ALTI TABERNAculUM. Prius tentorium, id est, velum, erat ipsius tabernaculi : hoc verò est atrii, quod erat ante tabernaculum ; utrumque custodie Gersonitarum hic committitur.

ET QUODQUE AD RITUM ALTARIS PERTINET. *Quidquid* scilicet velorum : agitur enim hic tantum de velis altare ambientibus, ut patet ex Hebr., Chald. et Sept. Haec enim inter alias causa fuit atrii et velorum ejus, videlicet ut servirent altari holocaustorum ejusque ritui, id est, cultui, utque illud undequaque tegerent. Non ergo distortus in nostrâ versione est sensus uti queritur Abul., nam noster interpres, cum ait *quidquid*, et *cortinarum vel velorum*, ex antecedentibus intelligendum relinquit. Agitur enim de Gersonitis qui nulla vasa altaris (hoc enim Caathitarum erat ministerium) sed tantum vela custodiebant et portabant, ut patet tum ex hoc loco, tum ex c. seq. v. 24.

Notandum enim, ministeria Levitarum ita à Deo paritâ fuisse, ut Caathite custodirent, et in profectioe portarent ipsa vasa sacra, ut labrum aeneum, arcam testamenti involutam velo, quod pendebat ante Sanctum sanctorum, altaria duo, scilicet thymiatis unum, holocaustorum alterum, candelabrum et mensam cum suis utensilibus, ut patet v. 31. Merarite autem et Gersonite custodirent, et in profectioe portarent ipsas partes tabernaculi et atrii ; sed Merarite

solidas, videlicet tabulas, columnas, bases paxillis et vectes, ut patet v. 36; Gersonite verò operimenta ipsa mollia, videlicet vela et cortinas cum suis funibus, ut patet hoc v. 26. Ubi adverto, Caathitas ceteris Levitis fuisse praelatos, et vasa maxime sacra custodisse et portasse : quia ex Caath, per Amram descendebat Aaron et Moses, inde et Caathitis praeerat Eleazar, senior Aaronis filius, ut patet cap. seq. v. 46.

VERS. 28. — HABEBUNT EXCURIAS, id est, habebunt custodiam sanctuarii, quoad vasa quae sequuntur. Patet ex Hebræo; vide dicta v. 25.

VERS. 31. — ET VELUM QUOD OPPANDITUR Sancto sanctorum ; huic enim invoidenda erat arca, portanda à Caathitis, ut dixi v. 26. Alia enim vela omnia, noa à Caathitis, sed à Gersonitis portabantur, uti ibidem dictum est.

VERS. 37. — PAXILLI CUM FUNIBUS. Funes intellige eos quibus distendebantur et firmabantur columnae tabernaculi, uti explicat Josephus : hinc enim custodiebant et portabant Meraritis ; nam alios funes, quibus vela paxillis in terrâ fixis firmabantur, et cortinae velae custodiebant, custodiebant et portabant Gersonite, ut patet v. 26. Itaque nulla est hic antilogia ; funes enim columnarum ad Meraritas, funes verò velorum et cortinarum ad Gersonitas pertinebant.

VERS. 39. — OMNES LEVITE duo VIGINTI MILLIA. Universis erant 22,500, nam Gersonite erant 7,500, Caathite 8,600, Merarite 6,200, quae coisitata faciunt 22,500.

Dices : Quomodo ergo numerantur hic tantum 22 millia ? — Respondeo : id fit iteò, quia haec 22 millia surrogata sunt pro totidem primogenitis Israelitarum, ut patet v. 41. Reliqui ergo trecenti inter Levitas primogeniti fuerunt, ac proinde inter primogenitos censentur, non inter Levitas in hac redemptione, utpote qui et ipsi, ut primogeniti, redimi deberent, non autem redimerent alios. Numerantur hic etiam Moses et Aaron : nam ait, *omnes Levite*. Nec enim Aaron erat primogenitus Amram patris sui, quia Maria soror Aaronis eo erat senior, ut colligitur Exodi 2, 7. Erat enim ipsa puella grandis, cum Moses nasceretur : tunc autem Aaron tantum erat triennis ; tribus enim annis tantum Aaron senior fuit Moise.

VERS. 41. — TOLLES PECORA EORUM, q. d. : Separabis ab aliorum pecoribus pecora Levitarum, non ut illa immolentur, aut ab eis auferantur, sed ut mihi cum ipsis Levitis quasi dedecentur, sintque mea, sicut ipsi Levite mei sunt.

Nota. Deinceps in deserto non solverunt Israelite primogenita sua Deo, sed tantum in terrâ Chananae : caeremonialia enim ibi non sunt servata nisi in Sinâ, de quo plura cap. 3, 2. Levite autem nunquam solverunt primogenita sua, quia ipsi erant ministri, et quasi peculium Dei ; unde aliorum primogenita et decimas loco Dei recipiant. Vide c. 3, initio.

VERS. 46. — IN PRETIO, q. d. : Ad redemptionem. Jubet enim hic Deus, ut patet v. 31. Merarite autem et Gersonite custodirent, et in profectioe portarent ipsas partes tabernaculi et atrii ; sed Merarite

sontis 275 ; Levite enim erant praecisè 22 millia : primogeniti verò Israel erant 22 millia, et insuper 275. Hinc jubet Deus, ut hi 275 pretio redimantur, scilicet quinque siclis in singula capita persolutis. Porro qui ex primogenitis Israel cum Levitis commutandi essent, qui verò pretio redimendi, sorte datâ decisum est, unde censet Abulens. ex Rabbi Salomone, Moesen scripsisse toti chartulas quot erant primogeniti Israel, sed in 275 chartulis scripsisse : et quinque sicli : eas deinde commisuisse, jussisque ut inde quisque primogenitus unam tollerret, atque illum in quem cadebat

CAPUT IV.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :

2. Tolle summam filiorum Caath de medio Levitarum per domos et familias suas.

3. A trigesimo anno et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediuntur, ut stent et ministrent in tabernaculo federis.

4. Hic est cultus filiorum Caath : Tabernaculum federis, et Sanctum sanctorum,

5. Ingredientur Aaron et filii ejus, quando movenda sunt castra, et deponent velum quod pendet ante fores, involventque eo arcam testimonii ;

6. Et operient rursùm velamine ianthinarum pellium, extendente desuper pallium totum hyacinthinum, et inducent vectes.

7. Mensam quoque propositionis involvent hyacinthino pallio, et ponent eam et thuribula et mortariola, cyathos et crateras ad liba fundenda, panes semper in ea erunt.

8. Extendente desuper pallium coecineum, quod rursùm operient velamento ianthinarum pellium et inducent vectes.

9. Sument et pallium hyacinthinum, quo operient candelabrum cum lucernis et forcipibus suis, et emunctoriis, et cunctis vasis olei, quae ad concinnandas lucernas necessariae sunt.

10. Et super omnia ponent operimentum ianthinarum pellium, et inducent vectes.

11. Necon et altare aureum involvent hyacinthino vestimento, et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes.

12. Omnia vasa quibus ministratur in sanctuario, involvent hyacinthino pallio, et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes.

13. Sed et altare mundabant cinere, et involvent illud purpureo vestimento.

14. Ponenteque eum eo omnia vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id est, igitur receptacula, fasciculas ac tridentes, uncinos et batilla. Cuncta vasa

chartula, qui inscripti erant quinque sicli, debeuisse eosdem Aaron persolvere, itaque se redimere.

VERS. 48. — HABEBIT AARON PÆTIUM EORUM QUI SUPRA SUNT, qui superant numerum Levitarum, quique proinde pretio se redimere debent.

VERS. 50. — PRO PRIMOGENITIS FILIORUM ISRAEL, qui scilicet excedebant numerum Levitarum, ideoque cum eis non fuerant commutati, sed pretio, redempti q. d. : Pecunia primogenitorum 275 se redimendum ascendit ad 1565 siclos.

CHAPITRE IV.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit : *Quinque Caath ne soit que le second des fils de Lévi, néanmoins je veux distinguer sa famille, parce que vous en êtes sorti.*

2. Faites donc le dénombrement des fils de Caath séparément des autres Lévités, par maisons et par familles.

3. Et parce qu'il s'agit de les appliquer à des fonctions pénibles, qui demandent beaucoup de force, vous ferez ce dénombrement depuis trente ans et au-dessus, jusqu'à cinquante ans ; marquant les noms de tous ceux qui entrent dans le port de la tabernacle de l'alliance, pour y assister et pour y servir.

4. Voici quelles doivent être les fonctions des fils de Caath :

5. Lorsqu'il faudra décamper, Aaron et ses fils entreront dans la tabernacle de l'alliance, et dans le Saint des saints ; ce qui, hors ce cas, ne leur serait pas permis. Ils détacheront le voile qui est tendu devant l'entrée du sanctuaire, et en couvriront l'arche du témoignage.

6. Ils mettront encore par dessus une couverture de peaux de couleur violette ; ils étendront sur cette couverture un drap de couleur d'hyacinthe ; et ils feront passer par dessous les bâtons qui ne doivent jamais sortir des anneaux de l'arche, et ils les mettront sur les épaules de ceux qui doivent la porter.

7. Ils envelopperont aussi, dans un drap d'hyacinthe, la table des pains exposés devant Dieu ; et ils mettront avec elle les encensoirs, les petits mortiers, les petits vases et les coupes pour les oblations de liqueurs ; et les pains seront toujours sur la table avec laquelle ils seront enveloppés.

8. Ils étendront par dessus un drap d'écarlate, qu'ils couvriront encore d'une couverture de peaux violettes ; et ils feront passer les bâtons dans les anneaux de la table, afin qu'on puisse la porter.

9. Ils prendront aussi un drap d'hyacinthe, dont ils couvriront le chandelier avec ses lampes, ses pincettes, ses mouchettes et tous les vases à l'huile, c'est-à-dire, tout ce qui est nécessaire pour entretenir les lampes.

10. Ils couvriront toutes ces choses avec des peaux violettes, et feront passer les bâtons dans les anneaux du brancard destiné à les porter.

11. Ils envelopperont aussi l'autel d'or d'un drap d'hyacinthe ; ils étendront par dessus une couverture de peaux violettes ; et ils feront passer les bâtons dans les anneaux de l'autel, afin qu'on puisse le porter.

12. Ils envelopperont de même d'un drap d'hyacinthe tous les vases dont on se sert dans le sanctuaire ; ils étendront par dessus une couverture de peaux violettes ; et ils feront passer les bâtons dans les anneaux du brancard destiné à les porter.

13. Ils étendront aussi les cendres de l'autel, et ils l'envelopperont dans un drap de pourpre, ayant soin que le feu sacré ne s'y éteigne point, mais s'y conserve toujours.

14. Ils mettront avec l'autel tous les vases qui sont employés au ministère de l'autel, les brasières, les pincettes, les fourchettes, les crochets et les pelles. Ils

altaris operient simul velamini ianthinarum pellium, et inducent vectes.

15. Cumque involverint Aaron et filii ejus sanctuarium, et omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath ut portent involuta, et non tangent vasa sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo federis:

16. Super quos erit Eleazar, filius Aaron sacerdotis, ad cuius curam pertinet oleum ad cœmendam lucernas, et compositionis incensum, et sacrificium quod semper offertur, et oleum unctionis, et quidquid ad cultum tabernaculi pertinet, omniumque vasorum que in sanctuario sunt.

17. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

18. Nolite perdere populum Caath de medio Levitarum:

19. Sed hoc facite eis ut vivant et non moriantur, si tetigerint Sancta sanctorum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique disponer, opera singulorum, et dividunt quid portare quis debeat.

20. Alii nullâ curiositate videant que sunt in sanctuario, prorsquam involvantur, alioquin moriantur.

21. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

22. Tolle summam etiam filiorum Gerson per domos ac familias et cognationes suas,

25. A triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta. Numeri omnes qui ingrediuntur et ministrant in tabernaculo federis.

24. Hoc est officium familiae Gersonitarum, 25. Ut portent cortinas tabernaculi, et tectum federis, operimentum aliud, et super omnia velamen ianthinum æntoriumque quod pendet in introitu tabernaculi federis;

26. Cortinas atrii, et velum in introitu quod est ante tabernaculum. Omnia quæ ad altare pertinent, funiculos, et vasa ministerii,

27. Jubente Aaron et filii ejus, portabunt filii Gerson, et scient singuli cui debeant oneri mancipari.

28. Hic est cultus familiae Gersonitarum in tabernaculo federis; eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

29. Filios quoque Merari per familias et domos patrum suorum recensetis, 30. A triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium ministerii sui, et cultum federis testimonii.

31. Hæc sunt onera eorum: portabunt tabulas tabernaculi et vectes ejus, columnas ac bases earum,

32. Columnas quoque atrii per circuitum cum basibus et taxillis et funibus suis. Omnia vasa et suppellectilium ad numerum accipient, sicut portabunt.

33. Hæc est officium familiae Meraritarum et ministerium in tabernaculo federis: eruntque sub manu Ithamar, filii Aaron, sacerdotis.

34. Recensuerunt igitur Moyses et Aaron et principes synagoge, filios Caath per cognationes, et domos patrum suorum

35. A triginta annis et supra, usque ad annum quin-

quingentesimum, omnes qui ingrediuntur ad ministerium tabernaculi federis;

36. Et inventi sunt duo millia septingenti quinquaginta.

37. Hic est numerus populi Caath qui intrant tabernaculum federis, hos numeraverunt Moyses et Aaron juxta sermonem Domini, per manum Moysi.

38. Numerati sunt et filii Gerson per cognationes et domos patrum suorum, 39. A triginta annis et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnes qui ingrediuntur ut ministrent in tabernaculo federis:

40. Et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.

41. Hic est populus Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum Domini.

42. Numerati sunt et filii Merari per cognationes et domos patrum suorum,

43. A triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi federis,

44. Et inventi sunt tria millia ducenti.

45. Hic est numerus filiorum Merari, quos recensue-

46. Omnes qui recensiti sunt de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen Moyses, et Aaron, et principes Israel, per cognationes et domos patrum suorum,

47. A triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum ingredientes ad ministerium tabernaculi, et onera portanda,

48. Fuerunt simul octo millia quingenti octoginta.

49. Juxta verbum Domini recensuit eos Moyses, unumquemque juxta officium et onera sua, sicut præceperat ei Dominus.

26. Les rideaux qui ferment l'enceinte du parvis, et le voile qui est à l'entrée devant le tabernacle. Les fils de Gerson porteront tout ce qui appartient à l'enceinte de l'autel, les cordages et les vases dont on se sert dans les fonctions du ministère;

27. Selon l'ordre qu'ils en recevront d'Aaron et de ses fils; et chacun saura quelle est la charge qu'il doit porter.

28. C'est là l'emploi de la famille des Gersonites à l'égard du tabernacle de l'alliance; et ils seront soumis à Ithamar, fils d'Aaron, grand-prêtre.

29. Vous ferez aussi le dénombrement des fils de Merari par familles et par les maisons de leurs pères,

30. En comptant depuis trente ans et au-dessus, jusqu'à cinquante, tous ceux qui viennent faire les fonctions de leur ministère, et qui s'appliquent au culte de l'alliance du témoignage.

31. Voici la charge qui leur sera destinée: ils porteront les ais du tabernacle et les pièces de travers pour les tenir fermes, et les colonnes avec leurs bases;

32. Comme aussi les colonnes qui sont autour du parvis avec leurs bases, leurs pieux et leurs cordages. Ils prendront par compte tous les vases et tout ce qui sert au tabernacle, et le porteront ensuite.

33. C'est là l'emploi de la famille des Mérarites, et le service qu'ils rendront au tabernacle de l'alliance; et ils seront soumis à Ithamar, fils d'Aaron, grand-prêtre.

34. Moïse et Aaron firent donc avec les princes de la Synagogue, le dénombrement des fils de Caath, par familles et par les maisons de leurs pères,

35. En comptant depuis trente ans et au-dessus,

quagesimum, omnes qui ingrediuntur ad ministerium tabernaculi federis;

36. Et inventi sunt duo millia septingenti quinquaginta.

37. Hic est numerus populi Caath qui intrant tabernaculum federis, hos numeraverunt Moyses et Aaron juxta sermonem Domini, per manum Moysi.

38. Numerati sunt et filii Gerson per cognationes et domos patrum suorum,

39. A triginta annis et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnes qui ingrediuntur ut ministrent in tabernaculo federis:

40. Et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.

41. Hic est populus Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum Domini.

42. Numerati sunt et filii Merari per cognationes et domos patrum suorum,

43. A triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi federis,

44. Et inventi sunt tria millia ducenti.

45. Hic est numerus filiorum Merari, quos recensue-

46. Omnes qui recensiti sunt de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen Moyses, et Aaron, et principes Israel, per cognationes et domos patrum suorum,

47. A triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum ingredientes ad ministerium tabernaculi, et onera portanda,

48. Fuerunt simul octo millia quingenti octoginta.

49. Juxta verbum Domini recensuit eos Moyses, unumquemque juxta officium et onera sua, sicut præceperat ei Dominus.

COMMENTARIUM.

VERS. 2 et 3. — TOLLE SUMMAM FILIORUM CAATH, etc., A TRIGESIMO ANNO ET SUPRA USQUE AD QUINGAGESIMUM ANNUM, OMNIBUS QUI INGRESIUNTUR UT STENT ET MINISTRENT IN TABERNACULO. Cap. superiori v. 3, à mense primo ætatis numerati sunt Levite, qui surrogarentur totidem penè primogeniti: hic verò numerantur Levite ab anno trigesimo; quia hic numerantur tantum viri fortes, qui gravia onera et partes tabernaculi portare possent, cùm movenda erant castra. Pari modo apud Hebræos, nemo ante annum trigessimum docere poterat: unde anno trigesimo cepit tam Christus, quam Joannes Baptista predicare. Est enim hæc ætas maturi judicii, et justæ auctoritatis. Simili modo in sacerdotibus verisimile est statim fuisse ætatem, antequam sacerdotio fungi non possent. Ita Abul. q. 4, sed quemnam ea fuerit, nusquam in Script. exprimitur. Quod enim Josephus tradit, Hyrcani filium anno ætatis decimo octavo pontificatus functum esse, meritò dubitare licet, an id rectè et secundum jura sit actum. Si enim in Levitis major ætas requisita fuit, ergo multò magis in sacerdotibus et pontificibus.

VERS. 3. — OMNIBUS QUI INGRESIUNTUR UT STENT. Hebr., omnes qui ingrediuntur ad militiam, vel exercitum.

jusqu'à cinquante, tous ceux qui sont employés au ministère du tabernacle de l'alliance;

36. Et il s'en trouva deux mille sept cent cinquante.

37. C'est là le nombre du peuple de Caath qui entre dans le tabernacle de l'alliance. Moïse et Aaron en firent le dénombrement, selon que le Seigneur l'avait ordonné par Moïse.

38. On fit aussi le dénombrement des fils de Gerson, par familles et par les maisons de leurs pères:

39. Et tous ceux qui sont employés au ministère du tabernacle de l'alliance ayant été comptés depuis trente ans et au-dessus, jusqu'à cinquante,

40. Il s'en trouva deux mille six cent trente.

41. C'est là le peuple des Gersonites dont Moïse et Aaron prirent le nombre, selon l'ordonnance du Seigneur.

42. On fit aussi le dénombrement des fils de Merari par familles et par les maisons de leurs pères:

43. Et tous ceux qui sont employés au culte et aux cérémonies du tabernacle de l'alliance ayant été comptés depuis trente ans et au-dessus, jusqu'à cinquante,

44. Il s'en trouva trois mille deux cents.

45. C'est là le nombre des fils de Merari, qui furent comptés par Moïse et Aaron, selon que le Seigneur l'avait commandé à Moïse.

46. Tous ceux d'entre les Lévités dont on fit le dénombrement, et qui étaient employés au ministère du tabernacle, et à porter les fardeaux,

47. Se trouvèrent en tout au nombre de huit mille cinq cent quatre-vingts.

49. Moïse en fit le dénombrement par l'ordre du Seigneur, marquant chacun d'eux, selon son emploi et selon la charge qu'il devait porter, comme le Seigneur le lui avait ordonné.

Hoc enim significat Hebræum *tsaba*: noster tamen *tsaba*, verit stationem, quia *tsaba* deducit à *tsabab*, id est, stetit: unde et Hebræe lingue perit, ut Mercurius, Forsterus, et alii docent exercitum vocari *tsaba*, id est, stationem, quia est statio militaris. Militia porro, vel statio vocatur hic ipsa ministratio ecclesiastica Levitarum in tabernaculo, uti verit noster interpretes v. 50. Hæc enim militia est, non humana, sed divina, quæ ordinatissimâ serie instat militum excubationem Levite; primò, ad custodiam tabernaculi; secundo, ad illud portandum et protegendum; tertio, ad subserviendum sacerdotibus, ut sacrificia rite peragerentur, atque ad omnem sacrum famulatum Dei. Hunc hebraïsmum imitatus S. Paulus, Timotheum episcopum hortatur, ut *mittet bonam militiam, habens bonam fidem et conscientiam*, 1 Timoth. 1, 8. Clerici ergo sunt milites, quorum duces et antesignani sunt episcopi. Militia enim Hebræis omnem famulatum significat: hinc Levitæ, angeli, cœli, sidera, omnesque creature vocantur milites Dei, diciturque Deus sabaoth, id est, exercituum, puta militum jam dictorum, esque Sabaoth unum ex decem nominibus Dei, quod Sept. nunc *Quadrupes*, id est, virtutum, sive potentiarum;

nunc *potentissimus* id est, omnipotentem, omniaque vincentem, omnibus dominantem vertunt, teste S. Hieron. epist. 156 ad Marcellam. Ubi nota. Levitas hic dicuntur ingredi in militiam, scilicet Dei et tabernaculi; alii verò vulgares milites ad bellum euntes, dicuntur egressi in militiam; quia peregrè ad bellum et hostes suos proficiscuntur.

VERS. 4. — HIC EST CULTUS. Hoc est ministerium, hæc functio sacra Caathitarum. Patet ex Hebræo.

VERS. 4 et 5. — SANCTUM SANCTORUM INGREDIENTER AARON ET FILII EJUS. Hinc patet, etiam minores sacerdotes ingressos esse Sanctum sanctorum ad illud dependendum, cum movenda erant castra. Unde quod Levit. 16, et Heb. 9, 7, dicitur, quod solus pontifex semel in anno ingrederetur Sanctum sanctorum, intellige quando fixa erant castra, in iisque quietum consistebat tabernaculum, ad ministrandum et sacris operandum in eo; hoc enim solus erat pontifex, non autem quando in motu castrorum dissolvendum erat tabernaculum; hoc enim erat minorum sacerdotum, uti bene probat Abulens. Quæst. 5. Nam quando dissolvendum erat Sanctum sanctorum, tunc subducebat Deus, vel potius angelus, corpus illud sive nubem que incubabat et quasi insidebat propitiatorio, dabaturque oracula: unde tunc non erat periculum irreverentiae, aut quod minores sacerdotes corpus illud Deum representans essent visuri. Addit Abulensis quæst. 18 ipsos Levitas, puta Caathitis, ingressos esse Sanctum sanctorum, ut ejus suppellectilem, puta arcam, cherubim et propitiarium a sacerdotibus involuta et colligata exportarent, uti dicitur vers. 15, quia his loco suo amotis et involutis, omnis gloria Sancti sanctorum jam erat ablata, censebanturque jam locus iste non esse sacer, sed communis, et quasi profanus.

VERS. 5. — DEPONENT VELUM QUOD DIVIDIT SANCTUM à Sancto sanctorum, quia sacerdotes involuebant primò arcam et cherubim hoc velo: deinde pallio coequeo pari modo involuebant mensam, altare et candelabrum, quæ erant in Sancto. Hæc enim habebantur sancta et sacra, ad eam ut Levitis quidem ea nuda tangere, aut videre liceret sub penâ mortis, uti hic dicitur. Omnia ergo vasa hæc involuebant et velabant sacerdotes, cum movenda erant castra, ideoque dissolvendum erat tabernaculum, deinde ea velata Levitis, puta Caathitis, portanda tradebant. Secundò accedebant Gersonitæ, convolventes et afferentes suas cortinas et vela. Ultimò veniebant Meraritæ, columnas et tabulas tabernaculi dissolventes et exportantes. Contrarius erat ordo in erectione tabernaculi, cum figenda erant castra: tunc enim primi accedebant Meraritæ, ut figerent columnas, et compingerent tabulas tabernaculi. Secundò veniebant Gersonitæ, ut illa suis cortinis et velis obducerent. Tertio et ultimò, accedebant Caathitæ, ut tam in Sancto, quam in Sancto sanctorum sua vasa velata deponerent: quæ deinde sacerdotes involuebant suisque locis collocabant.

VERS. 6. — ET INDUENT VECTES, non in arcam, quia jam in eam inducti erant, et nunquam extrahantur, ut patet Exodi 25, 15; induent ergo et im-

ponent hos vectes in humeros portantium, puta Caathitarum.

VERS. 7. — THURIBULA. Hæc primo loco ponit nos interpres, cum in Hebræo ponantur ultimo loco, idque ad hoc, ut vasa propria libaminum, quia cyathos et crateras, jungat eum eo quod sequitur, *ad liba*, id est, libamina, ut habent Hebræi, *fundenda*, tunc enim simul cum sacrificiis adolebatur, quod in thuribulis his servabatur: in mortariis verò, id est, scutellis, excipiebatur simila pro mincha, sive sacrificio farreo: in cyathis denique et crateribus excipiebatur vinum, vel oleum ad libandum et effundendum. Hoc enim significat *et ad liba fundenda*. Ubi nota. Licet tamen et farina subinde vocentur libamina, propriè tamen sola liquida, ut vinum et oleum, libamina sunt.

PANES (propositionis) SEMPER IN EA ERUNT. In ea, scilicet mensâ. Intellige hæc, in terrâ promissionis, uti Hebræi in quiete futuri, ritè ceteri altari Deum, et hæc caeremoniis servatur. Ita aliqui: verum contrarium videtur verius; loquitur enim hic Moses de eo quod faciendum erat in deserto, cum movenda erant castra, et convasanda supellex tabernaculi.

VERS. 10. — ET INDUENT VECTES. In candelabro nulli erant vectes: unde eos alligabant sarcinæ candelabri, deinde eos in humeros imponebant, itaque portabant candelabrum: in arcâ verò, mensæ et altari erant vectes, unde quod mox v. 11 de altari dicitur: *Inducentque vectes*, intellige non in altare, sed in humeros portantium, uti dixi v. 6.

VERS. 11. — ALTARE AUREUM, altare thymiomaticum, quod factum erat ex lignis setim, sed obductum laminis aureis, cum altare holocaustorum obductum esset laminis æneis per latera.

VERS. 15. — SED ET ALTARE (holocaustorum) MUNDABUNT CINERE, tunc victimarum in eo combustarum in Sinâ, tum lignorum, quibus deinceps fovendus est ignis sacer, juxta præceptum Dei latum Levit. 6, v. 12. Nam post egressum ex Sinâ, deinceps non sacrificarunt Hebræi victimas ullas in deserto.

VERS. 14. — FUSCULAS ET TRIDENTES, INCISOS, in Hebræis pro his tribus est una vox *mislogot*, quæ significat fusculam, sive ea tridentis sit, sive unicus, puta unicus unius dentis. Omittuntur hic phibæ, quæ habentur in Hebræo, de quo dixi Exodi 25, 29.

VERS. 15. — NON TANGENT VASA NUDA SCILICET, et non operata. Addit S. Thomas Levitas pœ ipsa vasa, licet involuta, sed tantum vectes eis impositos tegisse.

Tropolog. Orig. hom. 4: *Plebs, ait, christiana Sancta sanctorum velata super humeros portat, diu sacramenta suscipit, et præcepta implet, quarum rationem non intelligit.*

VERS. 16. — SUPER QUOS (Caathitas) ERIT ELEAZAR, utpote ex Caath oriundus, Gersonitis verò et Meraritis preerat Ithamar, junior Aaronis filius, sed ita ut super omnes superintenderet, et generalem providentiam gereret Eleazar.

AD CUCUS (Eleazar) CURAM FERIETUR OLEUM, INCENSUM, ET SACRIFICIUM (juge) QUOD SEMPER OFFERTUR.

Non quòd solus Eleazar sacrificaret, aut adolere incensum; sed quòd ejus erat curare et prospicere ne materia hæc, puta ne oleum, similia et incensum deessent. Hæc cura quoad aliqua, postea in Levitis parata est, videlicet cura similia, vini, thuris, olei et aromatum, ut patet 1 Paralip. 9, 29.

VERS. 18. — NOLITE PERDERE POPULUM CAATH, ne permittatis Caathitas perdi et occidi à me, quod fiet, si tangant sancta sanctorum, id est, vasa tabernaculi sanctissima.

VERS. 28. — HIC EST CULTUS, hoc est ministerium Gersonitarum. Hebræum enim *aboda*, significat opus, servitium, ministerium, et quia hoc hic sacrum erat, ideo à nostro interprete vocatur *cultus*.

VERS. 37. — HOS NUMERAVIT MOISES ET AARON JUXTA SERMONEM DOMINI PER MANEM MOYSI, et per manum Moysi, refer non ad *numeravit*, sed ad *sermonem Domini*, q. d.: Numerati sunt omnes juxta sermonem et imperium Domini, qui id fieri jussit per manum Moysi, id est, per Moysen ministrum et instrumentum suum. Hoc enim significat manus, utpote quæ in homine est organum organorum.

VERS. 49. — REVERENSUS EOS MOISES, UNUMQUEQUE JUXTA OFFICIUM ET ONERÀ SUÀ, dicendo videlicet, et singulis imperando: Hi Gersonitæ portant cortinas tabernaculi, isti sagum cilicinum, illi velum ostii, et similiter Meraritis et Caathitis, particulatim quibusque sua munia dispertiendo. Atque hæc videtur fuisse tota functio, totumque officium Levitarum ordinarium usque ad Davidem, videlicet portare et custodire vasa tabernaculi, uti indicatur 1 Paral. 25, 26. David verò, ut ibidem dicitur, officium canendi, sive psallendi, aliaque eis attribuit, et inter eos distribuit. Dico ordinarium: nam extraordinariè Levitæ in victimis excoriandis, concipiendis et crepandis juvabant sacerdotes, quoad ipsi ad ea non sufficiebant, ut patet 2 Paral. 29, 54. Ex his legis veteris ministris ortum habuerunt ministri legis novæ, id est, ad eorum exemplum in Ecclesiâ sunt constituti; puta ex Levitis diaconi, ex sacerdotibus filii Aaron presbyteri, ex pontifice episcopi, ex cantoribus templi cantores Ecclesie, ex Aaron et filijs ejus, qui componebant lucernas, Exod. 27, 21, acolyti, quos ceroferos vocant: ex Nathinasis, de quibus dicitur Josue 9, v. ultimum, subdiaconi; ex Nazaritis, de quibus c. 6, religiosi. Ita docet Innocent. III, lib. 1. de sacro Altaris mysterio, à cap. 2 usque ad 7. Jam si tantum fuit officium Levitarum veterum, qui tantum circa tabernaculum sacerdotibus subserviebant, ut Dens sigillatim hic singulis sua munia operose assignet, quantum erit officium diaconorum et ministrorum novi Testamenti, qui sacrificio corporis et sanguinis Christi deservunt? sanè angelicum est, et ab angelis sæpè usurpatum.

Cum aliquando die pasche in Ecclesiâ S. Mariæ Majoris Gregorius I. Pont. celebraret et *pax Domini* sit semper sollemnem, dixisset, angelus Domini altâ voce respondit: *Et cum spiritu tuo*. Propter quod Pape ipsâ die ibidem celebranti, et *pax Domini*, etc., dicens, nihil responderetur, inquit Joan. Diacon. in Vita

S. Gregorii. Proculus episcopus et martyr à Syriâ Romanum venit tempore Justini imp. totaque Romanam provinciam percurrens predicabat, mirantibus ac vitæ sanctitate relulgens. Is cum die quadam rem sacram faceret presentè Valentino, episcopo Interamneni, angelus Domini thuris altari calicem in aera videntibus omnibus sublevavit, ac deinde in altari repositus sanguine consecrato, sanctus autem presbyter de mandato angeli sanguinem consecratum libavit. Ita refert Petrus episc. Aquilinus l. 1. Catal. Sancti. c. 15. In Vita S. Oswaldi episcopi Vigornensis, qui vixit anno Domini 1170, narratur, quòd angelus ipsi sacrificanti ministravit officioso, et ad singula responderit. Frater Joannes de Parmâ Generalis Franciscanorum horâ constitutâ venit ad sacrificandum, nec comparebat frater ministraturus: mox adest angelus, et fit minister, vultu ac veste referens religiosum. Sacrificio finito venit frater, rogatque: Placeat, pater mi, Sacrum facere? Tum vir Dei cognovit angelum, non religiosum, sacro ministrâsse. Ita habent eorum Chrusnica tomo 2, lib. 1, cap. 57.

S. Nilus abbas epistolâ ad Anastasium episcopum scribit de S. Joanne Chrys. eum, quoties ferè celebrabat, angelos vidisse. *Cum cepisset, ait, sanctum sacrificium, plurimæ statim ex illis Virtutibus è celo descendentes, stolis indatæ splendidissimis, nudis pedibus, intentis oculis, prostrati altari, magno cum silentio et reverentia, quoad venerandum illud mysterium expletum fuit, circumsteterunt. Deinde hic illic singule per totam domum diffusæ, presbyteri et diaconibus distributionem corporis et preciosi sanguinis ministrantibus adheserunt, satagentes, et sedulo adjuvantes. Audi magis mirandum. Christus Dominus dedit sacram communionem S. Dionysio Areopagite. Nam cum ipse carere cum Rustico et Eleutherio clauderetur, nec posset celebrare, apparuit ei Christus cum angelorum multitudinè, et accipiens panem sanctum dedit illi dicens: *Accipe hoc, mi chare, quod mox tibi compho vasa cum Patre meo, quoniam mecum est maxima merces tua, et his, qui audierint te, salus in regno meo. Nunc age fortiter, et memoria tua erit in laude.* Ita Hilidimus in Vita S. Dionysii. S. Bonaventura ex humilitate abstineas sacrâ communionem, quanta indignus, particulam consecratæ hostie de manu celebrantis per angelum accepit, qui eam illius ori inmisit, significans, ut omnem sagæ celebrandi scrupulum amoveret, et cum creatore suo, à quo amalatur, familiariter conversaretur. Ita habet ejus Vita. Idem contigit cuidam sanctæ matrone, cui nomen Bertranda, ut habetur in Vita S. Fleazari c. 17. In Vita SS. Faustini et Jovite, martyrum, legitimus quòd, cum ipsi Secundum militem Mediolani baptizasset, et sacram communionem ei dare vellet, nec haberent panem ex quo eam conficerent, à columbâ delatum accepit, eique sumendum porrexerit. Columba quæ est symbolum Spiritus sancti, significabat, in Evncharistiâ Spiritum sanctum quopie adesse. Nam ubi est Filius, ibi est et Pater, et Spiritus sanctus.*

CAPUT V.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :
2. Præcipe filiis Israel, ut ejiciant de castris omnem leprosum, et qui semine fluit, pollutusque est super mortuo.
3. Tam masculum quam feminam ejicite de castris ne contaminent ea cum habitaverim vobiscum.
4. Feceruntque ita filii Israel, et ejecerunt eos extra castra, sicut locutus erat Dominus Moysi.
5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :
6. Loquere ad filios Israel, vir, sive mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis qua solent hominibus accidere, et per negligentiam transgressi fuerint mandatum Domini, atque deliquerint,
7. Confitebantur peccatum suum, et reddent ipsum caput, quantumque partem desuper, et in quem peccaverint.
8. Sin autem non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, et erit sacerdotis, excepto ariet, qui offertur pro expiatione, ut sit placabilis hostia.
9. Omnes quoque primitias, quas offerunt filii Israel, ad sacerdotem pertinent,
10. Et quidquid in sanctuarium offertur à singulis, et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.
11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :
12. Loquere ad filios Israel, et dices ad eos : Vir, cujus uxor erraverit, maritumque contemnens,
13. Dormierit cum altero viro, et hæc maritusprehendere non quiverit, sed latet adulterium, et testibus argui non potest, quia non est inventa in stupro :
14. Si spiritus zelotypie concitaverit virum contra uxorem suam, quæ vel polluta est, vel falsâ suspitione appetitur,
15. Adducet eam ad sacerdotem, et offeret oblationem pro illa decimam partem sâti farinæ hordeacea, non fundet super eam oleum, nec imponet thus; quæ sacrificium zelotypie est, et oblatio investigans adulterium.
16. Offeret igitur eam sacerdos, et statuet coram Domino;
17. Assumetque aquam sanctam in vase fictili, et paulillum terre de pavimento tabernaculi mittet in eam.
18. Cumque steterit mulier in conspectu Domini discooperiet caput ejus, et ponet super manus illius sacrificium reparationis et oblationem zelotypie: ipse autem tenebit aquas amarissimas, in quibus cum excretionibus maledicta congressit.
19. Adjurabitque eam, et dicit : Si non dormivit vir alienus tecum, et si non polluta es deserto mariti thoro, non te nocent aquæ istæ amarissimæ, in quas maledicta congressit.
20. Sin autem declinasti à viro tuo, atque polluta es, et concubisti cum altero viro.

CHAPITRE V.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :
2. Ordonnez aux enfants d'Israël de chasser du camp les lépreux, et ceux qui sont incommodés de la gonorrhée, et ceux qui sont devenus impurs, pour avoir touché un mort, ou pour avoir assisté à ses funérailles.
3. Chassez-les du camp, soit que ce soit un homme ou une femme; de peur qu'ils ne souillent le lieu dans lequel je demeure au milieu de vous.
4. Les enfants d'Israël firent ce qui leur avait été commandé, et ils chassèrent ces personnes hors du camp, selon que le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.
5. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :
6. Dites ceci aux enfants d'Israël : Lorsqu'un homme ou une femme auront commis en secret quelqu'un des péchés qui arrivent d'ordinaire aux hommes, comme sont les fraudes et les tromperies dans le commerce et autres semblables, et qu'ils auront violé par négligence le commandement du Seigneur, et seront tombés en faute contre leur frère,
7. Si étant touchés de repentir ils désirent en obtenir le pardon, ils confesseront leur péché au prêtre, et ils rendront à celui contre qui ils ont péché, le juste prix du tort qu'ils lui auront fait, en y ajoutant encore le cinquième par-dessus, pour le dédommager plus sûrement de la perte qu'il a soufferte, et pour se punir eux-mêmes de leur infidélité.
8. Que s'il ne se trouve personne à qui cette restitution se puisse faire, ils la donneront au Seigneur; et elle appartiendra au prêtre, outre le bœlier qui s'offre pour l'expiation, afin que l'hostie soit reçue favorablement du Seigneur.
9. Toutes les prémices qui s'offrent par les enfants d'Israël appartiennent aussi au prêtre;
10. Et tout ce qui est offert au sanctuaire par les particuliers, et mis entre les mains du prêtre, appartiendra au prêtre;
11. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :
12. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : Lorsqu'une femme sera tombée en faute, et que, méprisant son mari,
13. Elle se sera approchée d'un autre homme, en sorte que son mari, qui en a un juste soupçon, n'ait pu découvrir la chose, et que son adultère demeure caché, sans qu'elle en puisse être convaincue par des témoins, parce qu'elle n'a point été surprise dans ce crime :
14. Si le mari est transporté de jalousie contre sa femme, qui aura été souillée véritablement, ou qui en est accusée par un faux soupçon;
15. Il la mènera devant le prêtre, et présentera pour elle en offrande la dixième partie d'une mesure de farine d'orge; il ne répandra point d'huile par-dessus, et il n'y mettra point d'encens, parce que c'est un sacrifice de jalousie, et une oblation pour découvrir l'adultère.
16. Le prêtre l'offrira donc, et la présentera devant le Seigneur;
17. Et ayant pris de l'eau sainte dans un vaisseau de terre, il y mettra un peu de la terre du pavé du tabernacle.
18. Alors la femme se tenant debout devant le Seigneur, le prêtre lui découvrira la tête, et lui mettra sur les mains le sacrifice destiné pour renouveler le souvenir du crime dont elle est accusée, et l'oblation de la jalousie; et il tiendra lui-même entre ses mains les eaux très-amères, c'est-à-dire, les eaux sur lesquelles il a prononcé les malédictions avec exécution.
19. Il conjurera la femme, et lui dira : Si un homme étranger ne s'est point approché de vous, et que vous ne vous soyez point souillées en quittant le lit de votre mari, ces eaux très-amères que j'ai chargées de malédictions, ne vous nuiront point.
20. Mais si vous êtes retirée de votre mari, et que vous vous soyez souillée en approchant d'un autre homme,

21. His maledictionibus subjacebis : det te Dominus in maledictionem, exemplumque cunctorum in populo suo : putrescere faciat femur tuum, et tumens uterum tuus, disrumpatur.
22. Ingrandiantur aquæ maledictæ in ventrem tuum, et utero tumescente, putrescat femur. Et respondebit mulier : Amen, amen.
23. Scribetur sacerdos in libello ista maledicta, et delebit ea aquis amarissimis, in quas maledicta congressit.
24. Et dabit ei hibere. Quas cum exhauserit,
25. Tollet sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypie, et elevabit illud coram Domino, imponetque illud super altare : ita duntaxat ut prius,
26. Pugillum sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat super altare : et sic potum det mulieri aquas amarissimas.
27. Quas cum liberit, si polluta est, et contempto viro, adulteri rea, pertransibunt eam aquæ maledictionis, et inflato ventre, computrescat femur : eritque mulier in maledictionem, et in exemplum omni populo.
28. Quòd si polluta non fuerit, erit innoxia, et faciet liberos.
29. Ista est lex zelotypie. Si declinaverit mulier à viro suo, et si polluta fuerit,
30. Maritus zelotypie spiritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini, et fecerit ei sacerdos juxta omnia quæ scripta sunt,
31. Maritus absque culpa erit; et illa recipiet iniquitatem suam.

COMMENTARIUM.

VERS. 2.—PRÆCIPIT FILIIS ISRAEL, UT EJICIANT DE CASTRIS OMNEM LEPROSUM. In Hebræo additur causa : *quia ego, scilicet Deus, qui mundissimus sum, habito in medio vestrum.* Volo ergo castra mea esse munda, ab eisque leprosis aliosque immundos ejici. Ejiciuntur ergo hic extra castra, primò leprosi; secundo ii qui seminis profluvio laborant; tertio polluti super mortuo, id est, qui contactu morticini, sive cadaveris humani, legalem pollutionem, id est, immunditiam, contraxerant, quorum primi duo exulabant castris, donec sanarentur : sanati enim præviâ lustratione præscriptâ Levit. 14 et 15 (exceptis tamen sacrificiis ibidem præscriptis : hæc enim in deserto non fiebant) in castra recipiebantur : tertii verò certis diebus se lustrabant, et post septimum diem sine aliâ ceremoniâ ad castra redibant, ut patet Numer. v. 41 et 42.

Nota. Per castra hic cæcus populi totius, non autem Levitarum tantum intelligitur, ut patet. Quare præteram Lyranus ex Rabbi Salomone : leprosi, inquit, extra castra populi, semini filii extra castra Levitarum, polluti super mortuo extra castra deitatis, id est, extra tabernaculum, quod erat quasi domus Dei, ejiciebantur : omnes enim hi non tantum tabernaculo, sed etiam totis castris populi areabant. Nota. Præcepta moralia et judicialia servabantur ab Hebræis in deserto, quæ ac in terrâ Chanaan : ceremoniâ verò plerumque non servabantur in deserto, ut patet de circum-

21. Ces malédictions tomberont sur vous. Que le Seigneur vous rende un objet de malediction et un exemple pour tout son peuple; qu'il fasse pourrir votre cuisse, et que votre ventre s'enfle, et qu'il crève enfin.
22. Que ces eaux de malediction entrent dans votre ventre, et qu'étant devenues tout enflées, votre cuisse se pourrisse. Et la femme répondra : Amen, amen.
23. Alors le prêtre écrira ces malédictions sur un livre, et il les efforcera ensuite avec ces eaux très-amères qu'il aura chargées de malédictions,
24. Et il les lui donnera à boire. Lorsqu'elle les aura prises,
25. Le prêtre lui retirera des mains le sacrifice de jalousie : il l'éleva devant le Seigneur, et il le mettra sur l'autel; en sorte néanmoins
26. Qu'il ait séparé auparavant une poignée de ce qui est offert en sacrifice, afin de la faire brûler sur l'autel; et qu'alors il donne à boire à la femme les eaux très-amères.
27. Lorsqu'elle les aura bues, si elle a été souillée, et qu'elle ait méprisé son mari en se rendant coupable d'adultère, elle sera pénétrée de ces eaux de malediction; son ventre s'enflera, et sa cuisse pourrira : cette femme deviendra un objet de malediction et un exemple pour tout le peuple de l'horreur que Dieu a de son crime, et du soin qu'il prend de le punir.
28. Que si elle n'a point été souillée, elle n'en ressentira aucun mal, et elle aura des enfants.
29. C'est là la loi du sacrifice de jalousie. Si la femme s'étant retirée de son mari, et s'étant souillée,
30. Le mari poussé par un esprit de jalousie, l'amène devant le Seigneur, et si le prêtre lui fait tout ce qui a été écrit ici,
31. Le mari sera exempt de faute, n'ayant fait que ce qui lui était permis par la loi; et la femme recevra la peine de son crime.

cisionis, Josue v. 6; et de sacrificiis Amos 5, 25; et Actor. 7, v. 42, ac de festis, saltem quoad sacrificia festo quolibet præscripta : nam quoad cessationem ab opere, festa quæ eam exigebant, servabantur in deserto, nisi movenda essent castra, uti patet de sabbato : nam illud violans, colligensque ligna in sabbato lapidatus est. Num. 15, 35. Pari modo in deserto non servabatur persolutio jurium sacerdotum, puta primitiarum et decimarum; nec redemptio primogenitorum, post primam illam in Sinâ factam Num. 3, 46. Idque merito, nam in deserto sacerdotes suo munere sacerdotali, quod erat sacrificare, non perungebantur; ac prouide hæc jura, quasi stipendia sua, non metebantur. Rursum iis non indigebant, cum omnes viverent ex manna; ita Abulensis. Excepit hic nonnulla ceremonialia : nam immundi in deserto, per lustrationes præscriptas expiabantur, uti paulo ante dixi. Rursum, panes propositionis ibidem in mensâ Domino proponi debebant, uti patet c. 4, v. 7. Ignis sacris insuper jugiter fovendus erat, uti patet Levit. 6, 13.

VERS. 6.—VIR SIVE MULIER CUM Fecerint EX OMNIBUS PECCATIS, QUÆ SOLENT HOMINIBUS ACCIDERE, scilicet cum fecerint aliquam injuriam proximo, in qua peccatum labi solent homines.

VERS. 7.—CONFITEBUNTUR PECCATUM SUUM (nota hic usum, imò præceptum confessionis particularis à lege veteri), ET REDDENT IPSUM CAPUT. Hebr., reddent

ipsum delictum in capite suo, id est, reddent ipsum caput, ipsi rei quam acceperant. In hoc enim casu iniuria et iniustitia ex lege hæc, et ex lege nature præscripturæ restituitur. Vide Leviticum 6, 5, ubi idem hæc casus explicatus est.

VERS. 8. — *SIN AUTEM NON FUERIT QUI RECIPIT* (Hebr. si non est redemptor, id est, propinquus sive consanguineus qui recipiat. Ad propinquum enim deum pertinebat receptio, et etiam redemptio rei) *DABUNT DOMINO, ET ERIT SACERDOTIS.* Sacerdos enim est vicarius, et quasi hæres Dei.

EXCEPTO ARIETE (prætor arietem) qui offertur PRO EXPIATIONE, quasi in satisfactionem pro peccato. Unde Hebræi dicunt, cum aries ducitur ad mortem, cogitare debet peccator et reputare, ac si ipse ob peccata sua duceretur ad mortem, et confiteri: *O Domine, ego reus sum mortis; ego communi lapidari, comburi, aut strangulari propter hoc peccatum. Verum quia non vis mortem peccatoris, accipe pro me hæc arietem, quem tibi immolo.*

VERS. 9. — *OMNES QUOQUE PRIMITIVAS, QUAS OFFERTUR FILII ISRAEL: AD SACERDOTEM PERTINENT.* Ad sacerdotem, id est, ad sacerdotem; nam primitivæ inter omnes sacerdotes dividebantur; secus erat de sacrificiis: hæc enim sacrificant cedebant, ut dictum est Levit. 6, 26; et c. 7, 8.

VERS. 10. — *QUIQUID IN SANGUINARIUM OFFERTUR A SACERDOTIS, ET TRIBUTUM MANIBUS SACERDOTIS, IPSUS ERIT.* Hebr. *uniuscuiusque sancta*, id est, ollata, et *quidquid homo sacerdoti dederit ipsius erit.* Nam si quis aliquid in gazophylacium iniecerit, aut dedisset sacerdoti in manus ad usus templi vel tabernaculi, id templo vel tabernaculo cedebat: sin autem sacerdoti dabat, in ejus usus, illi cedebat.

Topologicè, Rabanus: Primitivæ, aut, bonæ voluntatis, verborum et operum; et quidquid in sanctuario, id est, in Ecclesia, Domino offerunt veri Israelitæ, id est, Ecclesie filii, sacerdotis est, id est, Christi Domini est, quia ad ejus gratiam perinet, ejusque meritis, imperationi et donationi tribuendum est.

VERS. 12. — *VIU CUIUS UXOR ERRAVERIT.* Hebr. *declinaverit*, scilicet ad alium virum per adulterium.

VERS. 13. — *QUA NON EST INVENTA IN STEREO, IN ADULTERIO.*

VERS. 14. — *SISPIRITUSZELOTYPICÆ* (id est, sivelotyptia) *CONCITAVERTITUR.* Sic spiritus prudentiæ, lenitatis, misericordiæ, vocatur ipsa prudentia lenitas, misericordia. Nota. Uxor que laborabat vel culpâ, vel suspitione adulterii, jubetur hæc à Deo se purgare et probare per aquas zelotypiæ. Miraculo ergo quasi statim et continuo olim apud Judæos explorabatur seelus adulterii; idque ad hoc, ne scilicet si factum, quod suspicabantur, probare non possent zelotypi conjuges, uxores occiderent. Eadem de causâ isidem, utpote dure cervicis hominibus, permissus est libellus repudiij. Simili modo apud Christianos olim mulieres suspectæ de adulterio se purgabant tangendo ferrum cadens, si ab eo non adurerentur, ut contigit S. Cæciliæ: que proba cum à Deo non esset instituta, idque esset Dei tentatio, jure

à Canonibus est damnata. Discè hæc, inter tribulationes carnis quas sentimus conjugati, non minimam esse zelotypiam. Apud Persas, non tantum qui appellasset et attingisset regis pellicem, sed et qui in finire propius prævertectus fuisset, mulctabatur capite, inquit Phitarch. in Artaxerxe. Excandescit Catullus in Gellium rivalem, ut poelle suæ furem. Idem agrè fert Gellium sibi ob pulchritudinem præpositum, ubi ait:

Gellius est pulcher, quidni? quem Lesbia malit,

Quam te cum totâ gente, Catulle, tuâ.

Circe venefica agrè ferens Scythiam nympham à Glaucio amari, fontem in quo se lavabat infecit veneno, cuius virtute Scylla in monstrum maritimum mutata est, uti oppositè fingunt poete.

C. Sulpitius uxorem suam repudiavit, quod aperto capite edes egressa esset: *Lez, inquit, tibi inconvincens oculos præfuit, quibus formam tuam approbes: his esto speciosa, non aliorum oculis placens.* Antisthenes adolescenti consulenti, cuiusmodi uxorem duceret? *Si formosam duxeris, ait, habebis communem: sin deformem, habebis penam.* Græcè est allusio inter *zeleus* et *zeleus*. Suadebat ergo mediâ statâque formâ ducendam, que nec fastidium moveret viro, nec adulterum oculos in se provocaret. Democritus, cum esset procerus, rogatus, cur tam parvam dixisset uxorem? *Ego, ait, in malo eligendo, quod minimum erit elegi.* Idem respondit B. Thomas Morus. Pittacus uxorem ducere voluit: *Quia si pulchram, ait, duxero, habeo zelotypiam, si non meam, certè aliorum ambientium; si turpem, habeo fastidium.*

Socrates dicebat, se tria mala assecutum; *Grammaticam, paupertatem, et perniciosam uxorem; quorum duo jam effugisset, tertium effugere non potest.*

Plato rogatus quando ducenda esset uxor: *juveni, ait, nondum; seni nunquam.* Græcè *juvendiis, pueris et pueris; subindicans prorsus abstinentiam à matrimonio.* Protagoras rogatus, cur filiam dedisset uxorem suo inimico? *Quia, inquit, nihil ei dare poteram deterius.* Philoxenus rogatus, cur Sophocles bonas introduceret feminas, ipse verò malas: *Quia, ait, quales oporteat esse feminas, Sophocles dicit: ego autem quales sint.* Quare Alphonsus Arag. rex dicere solebat, *matrimonium sine querelis fore et tranquillum, si maritus surdus fiat, uxor cæca; inmens feminas obnoxias esse zelotypiæ, atque inde oriri rixas et querelas: rursus maritis permolestam esse uxorum garrulitatem, quæ cariturus sit, si fiat surdus; nec illa vexabitur adulterii suspitione, si careat oculis, vel fugiat oculos aliorum.*

VERS. 15. — *OFFERTUR ORATIONEM PRO ILLA, DECIMAM PARTEM SATI FARINE BORDEACÆ.* Satum, hebraicè epha, Sept. ephi, mensura erat aridorum continens tres modios, erat enim decima pars cori; corus autem continebat 30 modios. Unde Chald. pro sato uno vertit tria sata, id est, tres modios, sive tria vassa minora.

NON FUNDET SUPER EAM (oblationem zelotypiæ) *OLEUM:* quia oleum symbolum est misericordiæ, non crudelis zelotypiæ, nec imponet thus, quia thus est

symbolum devotiois, et bonæ fæmæ, non autem infamie hoc sacrificiis adulteræ irrogandæ. Adde, omnia hæc vilitatem spectare: unde et terra in aquam bibendam immittitur, ut significetur vilitas in quam se abiecit adultera. Ita Theodor. q. 10; et Cyrillus l. 14 de Adoratione, pag. 284.

VERS. 17. — *ASSETQUE AQUAS SANCITAM,* id est, aquam deputatam ad usus sanctos in tabernaculo. eadem tamen v. 18 et 19 vocatur aqua amarissima, tum quia maledictionibus sacerdotis erat quasi onusta et gravior, tum quia epota ab adulterâ amaritudine magnâ eam afflicebat.

ET PAXILLUM TERRE DE PAVIMENTO TABERNACULI MITTET IN EAM, ut significetur adulteram esse vilem instar pulveris, qui pedibus calcatur. Unde Eccl. 9 dicitur: *Mulier fornicaria quasi lutum concubabitur.* Sullitur autem terra hæc ex atrio tabernaculi, quia quando sacerdos probam hæc faciebat, erat in atrio tabernaculi. Ita Abulens.

VERS. 18. — *DISCOOPERIT CAPUT EJUS.* Jubetur hæc mulier rea, vel suspecta de adulterio nudo capite sisti Domino, ut significetur omnia Deo esse nuda et aperta: nec adulterium, nec quidquam eorum que secretè, et in occulto fiunt, Deum latere. Ita Theodor. q. 10, et Procop. Idque ad hoc, ut videlicet mulier hoc ritu videns se sisti coram Domino, seriò contremiscat, poenitet; et culpam (si rea est) fateatur; ne negando crimen perjurio execratorio, quod mox subitura est (ut jubetur v. 22) duplicet. Deique vindictam et execrationem statim incurrat.

ET PONES SUPER MANUS ILLIUS (mulieris de adulterio suspectæ) SACRIFICIUM RECORDATIONIS. Dicitur recordationis, quia pars sacrificij farrei, sive mincha offerrebat Deo in monumentum et recordationem, quod tota farina vel mincha per hæc sui partem Deo esset oblata. Vide dicta Levit. 2, 2. Secundo, et potius dicitur recordationis: quia, ut v. 15 in Hebræo additur, est sacrificium commemorans peccatum, quod noster vertit, *investigans adulterium.*

IPSE (sacerdos) AUTEM TENEBIT AQVAS AMARISSIMAS, IN QUIBUS CUM EXECRATIONE MALEDICTA CONGESTIT. QUÆRES, quænam fuerint hæc maledictiones, à sacerdote super aquas prolatae et congeste? verisimile est ex v. 21 hæc, vel his similes fuisse: *Aqua maledicta sis in nomine Domini; et si mulier ista peccavit adulterio, ingrediatur uterum ejus, eumque dirumpas, atque putrescere facias femur ejus, ut sit in exemplum toti populo.*

VERS. 19. — *ADJURABITQUE EAM: SI NON POLLUTA ES, NON TE NOCEBIT AQUA ISTÆ.* Noco, antiqua syntaxis regobat accusativum: hæc dicitur Ps. 26, 2: *Judica, Domine, nocentes me;* et Luc. 4, 35: *Exiit ab eo, neque illum nocuit.* Sic et ait Plautus: *Jura te non nociturum hominem.*

VERS. 20 et 21. — *SIN AUTEM POLLUTA ES, etc., DET TE DOMINUS IN MALEDICTIONEM.* Est hæc secunda maledictio, prior enim erat aquæ, hæc est ipsius mulieris. Hebraicè est: *Det te Dominus in execrationem, et in jaramentum in medio populi tui. In jaramentum,*

id est, in imprecationem, q. d.: *Sis tam misera et infelix, ut publica et communi hominum imprecatio sit hæc: Contingat tibi quod illi adulteræ contigit.*

VERS. 22. — *ET RESPONDEBIT MULIER: AMEN.* Nota. Hæc erat ordo injuræ probæ, ut patet ex Hebræo: primo, sacerdos maledictionibus proferebat super aquas; secundo, proferebat maledictionibus super mulierem; ipsa respondente, Amen. Tertio, hæc secunda maledictiones scribebat in libro: mox scripturam alluebat aquis maledictionis mulieris propinquantibus. Quarto, accipiebat ab eâ mincha, pata simillam; et ex eâ de more pugillum Domino adolebat et cremabat, reliquum verò sibi servabat. Quinto, potum aquæ maledictæ dabat mulieri, que si criminis esset rea, intumescerebatur venter ejus et femur putrescebat. Addunt Judæi; et moriebatur; quod etiam satis significat noster interpres; et 70 v. 21 finem esse disruptionem uteri: idque hæc statim, ut videtur. Nam quod Joseph. lib. 5, c. 10; obscurè innuit, hæc penam dilatam fuisse ad decem menses, non satis cum S. Scripturâ hæc, neque cum more divine providentiæ et vindictæ congruit. Hæc enim solent sua miracula et judicia citissimè operari, maxime per signa à se instituta; præsertim tñm hæc vindicta detegendum esset hæc facinus uxoris, ut marito zelotypo satisfaceret, qui aliquot cum perrexisset vexare, immo occidisset; ad quod tamen præcavendum hæc proba à Deo fuit instituta.

Nota. Hæc tumor uteri, et putrefactio femoris, non ab aliqâ vi aquis hñsita, sed tantum à Deo ad cærimoniam hæc adhibitam producebatur.

Porrò hæc lege et potâ testabatur Deus, primo, se fidei conjugalis præsidem esse ac vindicem, atque innocentie testem et custodem: ne videlicet zelotypia dissidium gigneret, lites, rixas et cædes. Secundo, sè ocula sceleris videre, notare et prodere; tertio, adulterium grave esse scelus, publicè et horribili penâ dignum, ut uxores continerentur in officio, et ab impudiciâ cocererentur metu tam gravis penæ. Solent enim hæc adulterii committi in occulto, ut juridicè probari vix possint: unde Deus hic eorum sibi iudicium arrogat. Ita Vatabl. Addunt Judæi, eandem plagam inflictam fuisse ipsi adulteræ, etiamsi in occultis esset; fides sit penes eos.

VERS. 24 et 25. — *QUAS CUM EXHAUSERIT, TOLET SACERDOS DE MANU EJUS SACRIFICIUM.* *Exhauserit*, id est, hauserit, vel haurit. Nam ferè sicut et eodem tempore, mulier bibebat aquas, et sacerdos adolebat mincha, ita ut moraliter hæc duo censerent fieri quasi eodem tempore. Ordo enim erat in quem dixi v. 22, quem noster quocumque interpres clarè exprimit v. 26, scilicet, quod prius sacerdos adoleverit mincha, deinde aquas mulieri potandas dederit.

VERS. 27. — *PERTRANSIBUNT EAM.* Hebraicè, *ingrediantur in eam.*

VERS. 28. — *QUOD SI POLLUTA NON FUERIT, ERIT INNOKTA,* id est, impunita, non ledetur ab aquis hæc maledictionis (sic insons sumitur pro impunito, Exod. 20, 7) *ET FACIET LIBEROS.* Chald. vertit, *et concipiet conceptionem;* Septuag. *et seminabit semen,* id est, si-

lum ex semine concepto producet. Videtur hic Deus promittere uxori innocenti fecunditatem et liberos, ob suspicionem adulterii, et ignominiam probo hujus, quam insons immerito passa est. Addunt, et fabulantur Rabbinii, eam per miraculum sine semine concepissem instar B. Virginis, uti referunt et refutant Abulens., Lyran. et Dionys. Cartusianus. Vide hic quantum crimen sit, quamque Deo et hominibus exosum adulterium. Audi S. Job. c. 31, 9 : *Si deceptum est cor meum super muliere, et si ad ostium amici mei insidiatus sum : scortum alterius sit uxor mea. Hoc enim nefas est, et iniquitas maxima. Ignis est usque ad perditionem decorans, et omnia eradicans genimina. Et Eccl. c. 25, 25 : Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnens dicit : Quis me videt? tenebræ circumdant me, et parietes cooperiunt me. Et non intelligi, quoniam omnia videt oculus illius, quoniam oculi Domini multo plus lucidiores sunt super solem, circumspicientes omnes vias hominum, et profundam abyssum. Sic et mulier omnis relinquit virum suum, et statuens hereditatem ex alieno matrimonio. Primo enim in lege Alissini incredibilis (incredula, inobediens) fuit. Secundo, in virum suum deliquit. Tertio, in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi. Non tradent filii ejus radices et rami ejus non dabunt fructum. Derelinquet in maledictum memoriam ejus, et dedecus illius non debetur.*

Geradas Spartanus rogatus, qui pœnâ Spartani pleter adulterum? *Nallus, ait, Spartæ adulter est, Cùmque instaret alter. Quid si existat? Dabit, inquit,*

CAPUT VI.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : Loquere ad filios Israel, et dices ad eos : Vir, sive mulier, cùm fecerint votum ut sanctificentur, et se voluerint Domino consecrare :
3. A vino, et omni quod inebriare potest, abstinere. Acetum ex vino, et ex qualibet aliâ potione, et quidquid de uvâ exprimitur, non bibent : uvas recentes siccasque non comedent.
4. Cunctis diebus quibus ex voto Domino consecrantur : quidquid ex vineâ esse potest ab uvâ passâ usque ad acinum non comedent.
5. Omni tempore separationis suæ novacula non transibit per caput ejus, usque ad completum diem quo Domino consecratur. Sanctus erit, crescentæ caesariæ capitis ejus.
6. Omni tempore consecrationis suæ super mortuum non ingredietur.
7. Nec super patris quidem et matris, et fratris sororisque funere contaminabitur, quia consecratio Dei sui super caput ejus est.
8. Omnibus diebus separationis suæ sanctus erit Domino.
9. Si autem mortuus fuerit subito quispiam coram eo, pollutur caput consecrationis ejus : quod radet illico in eadem die purgationis suæ, et rursum septimâ.
10. In octavâ autem die offeret duos tortures, vel duos pullos columbæ, sacerdoti in introitu fœderis testimonii.

bovem tantum, ut porrecto ultra Taygetum collo, bibat ex Eurotâ. Risit alter dicens : Fieri non potest, ut tantus bos inveniat. *Et quo pacto, inquit Geradas, Spartæ existat adulter, in quâ delicia, divitiis, et corporis acutissimi cultus probo habentur? Thales adultero seiscitavit, an abjuratus esset perjurium? Non est, ait, perjurium adulterio pejus, q. d. : Quid regas de pejerando, cùm facinus perjurio par non dubitabis committere? Adde, adulterium sæpè esse causam eorum et parricidiorum. Ita David ob adulterium cum Bethsabæe, commisit homicidium Uriæ. Clytemœstra cum Ægystho adultero in perniciem mariti Agamemnonis conjuravit : quo interempto, Orestis furor in matrem concitatus est. Ita Euripides in Oreste. Eurydice, Mæcedonum regina, Amyntæ uxor, atque Philippi mater, ut adultero regnum traderet, Alexandrum et Perdicam filios veneno sustulit : idemque viro fecisset, nisi filia scelus detexisset. Quin et bestia adulterium detestantur et vindicant. Audi Guiliel. Parisiens. primæ partis de Universo par. 3, c. 8 : Tempore, ait, meo, ciconia tanquam de adulterio convicta per olfactum masculi sui, nescio qualiter accusante nasculo, vel deligente ejus crimen, à totâ illâ multitudine depulmata atque dilacerata est, tanquam concilio aut judicio omnium esset adulterii judicata.*

Cuculus probrum est avium et hominum, quia nidos et ova aliarum avium invadit, eis incubat, eaque excludit, teste Plinio lib. 10, c. 9. Vide dicta Gen. 58, 24.

CHAPITRE VI.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :
2. Parlez aux enfans d'Israel, et dites-leur : Lorsqu'un homme ou une femme auront fait un vœu de se sanctifier, et qu'ils auront voulu se consacrer au Seigneur d'une manière particulière,
5. Ils s'abstiendront de vin, et de tout ce qui peut enivrer : ils ne boiront point de vinaigre, qui est fait de vin ou de tout autre breuvage, ni rien de ce qui se tire des raisins. Ils ne mangeront point de raisins nouvellement cueillis, ni de raisins secs.
4. Pendant tout le temps qu'ils seront consacrés au Seigneur, selon le vœu qu'ils lui auront fait, ils ne mangeront rien de tout ce qui peut sortir de la vigne, depuis le raisin sec jusqu'à un pepin.
5. Pendant tout le temps de la séparation du Nazaréen, le rasoir ne passera point sur sa tête, jusqu'à ce que les jours de sa consécration au Seigneur soient accomplis. Il sera saint, laissant croître les cheveux de sa tête.
6. Tant que durera le temps de sa consécration, il ne s'approchera pas d'un mort,
7. Et il ne se souillera point en assistant aux funérailles même de son père ou de sa mère, ou de son frère ou de sa sœur, parce que la consécration de son Dieu est sur sa tête, et qu'en cet état il ne lui est pas permis de prendre part à rien de ce qui est impur.
8. Pendant tout le temps de sa séparation il sera saint et consacré au Seigneur.
9. Que si quelqu'un meurt subitement devant lui, la consécration de sa tête sera souillée : il se fera raser aussitôt ce même jour, qui sera de nouveau celui de sa purification, et il se rasera encore le septième.
10. Le huitième jour il offrira au prêtre à l'entrée du tabernacle de l'alliance, deux tourterelles, ou deux petits de colombe.

11. Facietque sacerdos unum pro peccato, et alterum in holocaustum, et precebitur pro eo, quia peccavit super mortuo : sanctificabitque caput ejus in die illo ;
12. Et consecrabit Domino dies separationis illius, offerens agnum anniculum pro peccato : ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam polluta est sanctificatio ejus.
15. Ista est lex consecrationis. Cùm dies, quos ex voto decreverat, complebitur, adducet enim ad ostium tabernaculi fœderis,
14. Et offeret oblationem ejus Domino, agnum anniculum immaculatum in holocaustum, et ovem anniculum immaculatum pro peccato, et arietem immaculatum, hostiam pacificam ;
13. Canistrum quoque panum azymorum qui conspersi sint oleo, et lagenâ absque fermento unctâ oleo, ac libamina singulorum.
16. Que offeret sacerdos coram Domino, et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum.
17. Arietem verò immolabit hostiam pacificam Domino, offerens simul canistrum azymorum, et libamenta que ex more debentur.
18. Tunc radetur Nazareus ante ostium tabernaculi fœderis caesariæ consecrationis suæ : tolletque capillos ejus, et ponet super ignem qui est suppositus sacrificio pacificorum.
19. Et armum coctum arietis, tortamque absque fermento unam de canistro, et lagenam azymum unum, et tradet in manus Nazarei, postquam rasum fuerit caput ejus.
20. Susceptaque rursum ab eo, elevabit in conspectu Domini : et sanctificata, sacerdotis erunt, sicut pectusculum, quod separari jussum est, et femur. Post hæc potest bibere Nazareus vinum.
21. Ista est lex Nazarei, cùm voverit oblationem suam Domino tempore consecrationis suæ, exceptis his que invenerit manus ejus. Juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis suæ.
22. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :
25. Loquere Aaron et filiis ejus : Sic benedicatis filiis Israel, et dicetis eis :
24. Benedicat tibi Dominus, et custodiat te.
25. Ostendat Dominus faciem suam tibi, et misereatur tui.
26. Convertat Dominus vultum suum ad te et det tibi pacem.
27. Invocabuntque nomen meum super filios Israel, et ego benedicam eis.

COMMENTARIUM.

VERS. 2. — VIR SIVE MULIER CUM FECERINT VOTUM UT SANCTIFICENTUR. Hebr., *cum separaverint, vel mirificaverint se ad votandum*, id est, cùm voverint votum Nazarei, ut separant se à communi hominum consuetudine et vivendi ratione (quod quid novum et mirum est) et consecrent se Domino. Sanctificatio ergo hic significat separationem à communi hominum vitâ, et abstinentiam à vino et siccâ, id est, potu omni qui inebriare potest, idque ad honorem et cultum Dei, à

11. Et le prêtre en immolera un pour le péché, et l'autre en holocauste ; et il priera pour lui, parce qu'il a péché, et s'est souillé par la vue de ce mort : il sanctifiera de nouveau sa tête en ce jour-là ;
12. Et il consacra au Seigneur les jours de sa séparation, en offrant un agneau d'un an pour son péché : en sorte néanmoins que tout le temps de sa séparation d'aujourd'hui deviendra inutile, parce que sa consécration a été souillée.
15. Voilà la loi pour la consécration du Nazaréen. Lorsque les jours pour lesquels il s'est obligé par son vœu seront accomplis, le prêtre l'amènera à l'entrée du tabernacle de l'alliance,
14. Et il présentera au Seigneur son oblation, savoir : un agneau qui n'aît pas plus d'un an et qui n'aît sans tache, c'est-à-dire, sans défaut, pour être offert en holocauste, une brebis d'un an et sans tache pour le péché, et un bœuf sans tache pour l'hostie pacifique ;
13. Il offrira aussi une corbeille de pains sans levain, pétris avec de l'huile, et des tourteaux sans levain, arrosés d'huile par-dessus, accompagnés de leurs offrandes de liqueur.
16. Le prêtre les offrira devant le Seigneur, et il sacrifiera l'hostie pour le péché, aussi bien que celle de l'holocauste.
17. Il immolera encore au Seigneur le bœuf pour l'hostie pacifique, et il offrira en même temps la corbeille des pains sans levain, avec les offrandes de liqueur qui s'y doivent joindre selon la coutume.
18. Alors la chevelure du Nazaréen consacrée à Dieu sera rasée devant la porte du tabernacle de l'alliance, et le prêtre prendra ses cheveux et les brûlera dans le feu qui aura été mis sous le sacrifice des pacifiques.
19. Et il mettra entre les mains du Nazaréen, après que sa tête aura été rasée, l'épaulé cuit du bœuf, un tourteau sans levain pris de la corbeille, et un gâteau aussi sans levain.
20. Et le Nazaréen les remettra entre les mains du prêtre qui les élèvera devant le Seigneur ; et ayant été sanctifiés, ils appartiendront au prêtre, comme la poitrine qu'on a commandé de séparer pour lui, et la cuisse qui lui est aussi destinée. Le Nazaréen après cela pourra boire du vin.
21. C'est là la loi du Nazaréen, lorsqu'il aura vœu son oblation au Seigneur, pour le temps de sa consécration sans les autres sacrifices qu'il pourra faire de lui-même. Il exécutera pour achever sa sanctification, ce qu'il avait arrêté dans son esprit, lorsqu'il fit son vœu.
22. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :
23. Dites à Aaron et à ses fils : C'est ainsi que vous bénirez les enfans d'Israel, et vous direz :
24. Que le Seigneur vous bénisse et vous conserve.
25. Que le Seigneur vous découvre son visage et ait pitié de vous.
26. Que le Seigneur tourne son visage vers vous et vous donne la paix.
27. C'est ainsi qu'ils invoqueront mon nom sur les enfans d'Israel, et je les bénirai.

quâ separatione Nazareus, id est, separatus dicitur. De quo plura v. 7. Nazarei apud Judæos erant viri religiosi, qui ut liberi vacarent legi, et meditationi rerum divinarum, aliorum commercio se abdicabant, vel semper, vel ad tempus, et Domino se totos debabant : vel qui cum profusius vino et reliquis deliciis uti fuissent, postea abstinentiæ et severioris vite generi se mancipabant, ut corpus affigerent. Hi erant Nazarei poenitentes, priores erant quasi contemplan-